Les conférences de Troubadours

Causerie du 7 juin 2013

Voyage dans le temps avec les contes de Syrie et les proverbes du Liban

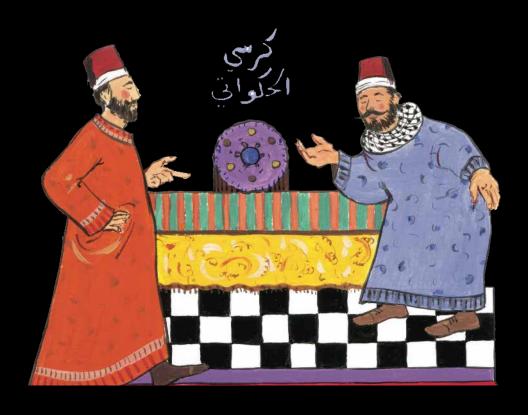
Dialogues et échanges entre

Hana Samadi Naaman

Mouna Al Ahdab Hammad

&

Marie Cadi Boutrolle



Les proverbes que nous vous présentons sont tirés de l'ouvrage de Hana Samadi Naamman

LES PROVERBES DE MA MÈRE Proverbes du Liban

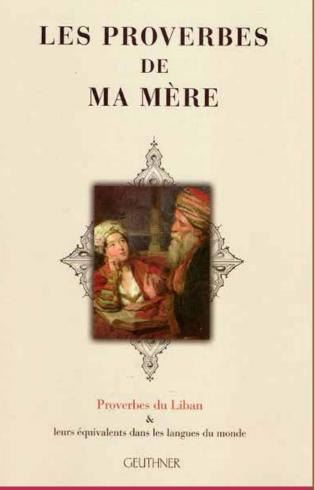
leurs équivalents dans les langues du monde

Editions Geuthner 2009. 3ème édition 2013 revue et augmentée.

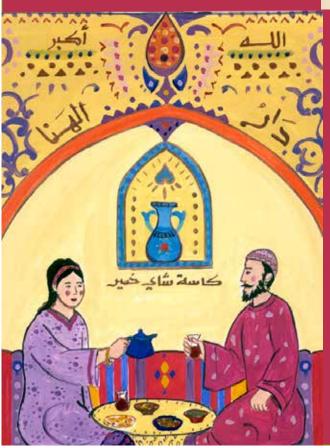
الأمثال الواردة هنا مقتبسة من كتاب هناء الصمدى نعمان

أمثال والدتي أمثال ومايعادلها في لغات العالم

دار غوتنر للنشر ٢٠٠٩ الطبعة الثالثة ٢٠١٣ مزيدة ومنقحة



HANA SAMADI NAAMAN



Les contes réunis dans ce petit recueil transcrivent ceux que j'ai racontés le soir du sept juin 2013. Ils sont extraits d'un corpus de plus de cent contes que j'ai personnellement recueillis et enregistrés sur bande magnétique, dans les villes et villages de Syrie, auprès de conteuses et de conteurs adultes non professionnels (entre 40 et 80 ans). La collecte des contes a été effectuée au cours des étés 1977 et 1978. MOUNA AL-AHDAB HAMMAD

الحكايا الواردة في هذه الكراسة تثبت ما رويناه مساء السابع من حزيران ٢٠١٣. إنها مقتبسة من مجموعة تفوق مئة حكاية جمعتها وسجلتها في العديد من مدن سورية وقراها، من فم رواة غير محترفين، من النساء والرجال، تتراوح أعمارهم بين الأربعين والثمانين، في غضون صيفي ١٩٧٧ و١٩٧٨.

منى الأحدب حماض

Cette causerie nous transporte dans l'univers de la mémoire, celle des contes et des proverbes du patrimoine oral de l'Orient.

Mouna Al Ahdab Hammad a recueilli ses historiettes en Syrie, auprès d'amateurs de conte. Hana Samadi Naaman a collecté ses proverbes auprès de sa mère au Liban.

Le conte merveilleux puise ses racines dans la nuit des temps et se reconnaît dans toutes les cultures traditionnelles, où les valeurs profondes sont véhiculées sous forme figurative. La narration prit naissance avant l'invention de l'écriture, et ses contes font partie de la tradition orale qui les maintient en circulation dans toutes les régions où la culture populaire demeure vivace et proche de la vie quotidienne.

Le caractère enchanté de ces histoires nous fait planer dans le merveilleux, mène à la rêverie, éveille les émotions, fait resurgir le souvenir d'un temps où le rêve se confondait avec la réalité, où l'imaginaire se distinguait mal du réel.

Dans ces récits, le héros est porté par le courage, l'amour, l'espoir, l'intelligence, la malice, l'honnêteté, la loyauté ou la fidélité. Il véhicule le message que le conte se propose de faire passer de personne à personne et de génération en génération.

Les contes prennent parfois l'allure d'une fable. Ils suscitent le rire et se terminent par une morale qui condense une leçon de vie ou de prudence. Beaucoup de leurs textes montrent une grande affinité avec les proverbes dont ils sont truffés. Ceux qui sont réunis ici se terminent par un proverbe de clôture.

De manière symétrique, le proverbe apparaît comme une fable condensée. Témoin d'une culture plusieurs fois séculaire et gardien de la sagesse des ancêtres, il représente la mémoire collective et fournit des repères à l'action des personnes.

Installons-nous dans le pays du merveilleux, pour nous évader et nous perdre dans la magie du conte....

حكايا وأمثال من الشرق

ينقلكم حديث اليوم الى عالم القصص، أي عالم الحكايا والأمثال في تراثنا الشفهي الشرقي. جمعت منى الأحدب حماض أقاصيصها في سورية، من فم رواة الحكايات، أما هناء الصمدي نعمان فاستمدّت أمثالها من والدتها في لبنان.

تعود جذور الحكاية الشعبية الى أزمان بعيدة ونشاهد أشكالها في كافة الثقافات التقليدية، حيث ترتدي القيم الأساسية حلَّةً تشكيليةً لتتنقل بخفية. ظهر السرد قبل إبتكار الكتابة، وإنتمت قصصه إلى التقاليد الشفهية التي يستديم جريانها في كافة المناطق التي حافظت فيها الثقافة الشعبية على حيويتها ولازالت قريبة من الحياة اليومية.

تحلِّق بنا هذه الحكايات في أجواء سحرية يديرها عجيب طابعها، فتدفعنا على مسارات الخيال، وتحيي مشاعرنا المنسية، وتعيد ذكرى الأيام التي كان يتداخل فيها الخيال بعالم اليقظة، حين كان يصعب التفريق بين المخيِّلة والحقيقة.

يمتطي بطل الحكايات مطايا الشجاعة، والحب والأمل، والذكاء والحيلة، والأمانة والوفاء، والصدق والشهامة، فينقل الرسالة التي ينوي قصّها القصاص، ماراً من شخص إلى شخص ومن جيل إلى جيل.

تتخذ الحكايات أحيانا شكل الأساطير، أو تثير الضحك وتنتهي بحكمة تلخِّص درساً من دروس الحياة أو دعوةً للحذر. كما يبدي العديد من نصوصها قرابةً شديدة بالأمثال التي تتوزع فيها بغزارة. وينتهي عددٌ من الحكايا الواردة هنا ممثل يختمها.

أما الأمثال فتتخذ بطريقة مناظرة مظهر الحكايا المكثفة، لتقتصر أحيانا على جملة أو جملتين تشهد على تطور ثقافة عبرت القرون وحفظت حكمة الأجداد، لتمثل الذاكرة الجماعية ولتوفر مراجع تصرف الأفراد.

لننتقل توا إلى عالم السرد والأمثال، ولنسرح في جوهما الخيالي المرح.

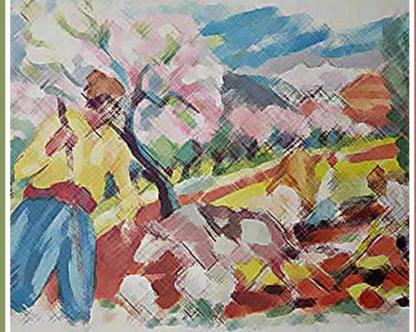
Proverbe (1) N° 1469 Une poignée de lentilles...

مثل (۱) رقم ۱٤٦٩ کف عدس

Un agriculteur avait un vaste champ de culture de lentilles. Lui s'occupait d'une partie et sa femme de la partie opposée. Un jour, ayant terminé assez tôt son travail, il se dit : je vais aller voir si ma femme a besoin d'un coup de main.

كان في فلاح عنده حقل كبير بيزرع فيه عدس هـو بيهتم بنصّه ومرته بالنـص التـاني. هنيـك نهـار خلـص شـغله بكـير وقـال لحالـه: خلينـي روح شـوف اذاهالمـرة المسـكينة بحاجـة لـشي مسـاعدة.

Allant d'un pas ferme, il entend soudain des rires étouffés arriver d'un coin ombragé derrière des arbrisseaux. Il s'en approche et « Nom de Dieu le Miséricordieu». il surprend sa femme dans une position compromettante avec un homme. Enragé, le mari court à



la poursuite du malheureux qui s'enfuit, en vociférant injures et menaces. Les paysans voisins, alertés par les cris, l'interceptent pour s'enquérir sur le méfait commis par le fugitif. Le pauvre laboureur s'arrête dans sa course, harcelé par les interrogations. Craignant le déshonneur infligé par la conduite de sa femme, il prétend alors qu'il lui avait volé une poignée de lentilles de son champ. « Quoi ! Lui en vouloir juste pour une poignée de lentilles ! », crient les paysans scandalisés.

Acculé à se taire par la honte et par son infortune, le mari trompé réplique en marmonnant entre les dents

Qui est au courant sait et qui ne sait pas dit : une poignée de lentilles ?!

وهو واصل
بيسمع همس
وضحك طالع من
قرنة مخباية ورا
الشجر. بيقرب
تيشوف ويا
لطيف يا ستار
يا رحيم، بيلاقي
مرته بوضع غير
مرته بوضع غير
مرته بوضع غير
مركض ورا الرجال
بركض ورا الرجال
وهرب.
وهرب.

ـ والله عولك واقصف عمرك!

وهو عم يركض ويصرخ مين بيسمعه؟ الفلاحين حبرانه.

بيوقفوه وبيسالوه : شو في شو صار وليش عم تركض ورا الرجال الهربان. شو عملك؟

بيوقف الفلاح وبيتلبك وبيفكر بالفضيحة اذا عرفوا شو عملت مرته.

تيستر ع مرته بيقلهم انه سرق كمشة عدس من الحقلة.

_ كيف ! مـش عيـب عليـك بتلحقـه كرمـال كمشـة عـدس !

بيبرم ظهره وبيروح وبيتمتم بين اسنانه:

يلي بيعرف بيعرف والي ما بيعرف بيقول كف عدس؟!

Proverbe (2) N° 757 ...l'oiseau peut danser par la souffrance déchiré

Un jour un Bédouin du désert se repose dans sa tente. Des voyageurs sur leurs chameaux arrivent à l'improviste. Il se lève et les accueille selon les règles de l'hospitalité légendaire des Arabes qui exigent que l'on reçoive les hôtes de passage pendant trois jours avant de s'enquérir

N'ayant pas de victuailles suffisantes

pour les nourrir honorablement et envoie discrètement son fils chasser des gazelles. Pour les distraire en attendant le butin de la chasse, vers et poèmes sont joie et l'allégresse. Il se lève et tournoie parmi ses convives quand soudain ... la nouvelle brutale de la mort accidentelle de son fils lui est chuchotée à l'oreille

de leurs besoins.

Affligé par cette nouvelle jusqu'au fond de son âme, mais obligé de respecter la tradition d'hospitalité du désert, la fête continue sans que personne ne se rende compte de cette tragédie. Au bout de quelque temps, craignant de ne pas pouvoir contenir sa douleur pendant les trois jours durant lesquels il devrait les recevoir, il leur confie son affliction par ce vers devenu proverbial :

Ne croyez pas que je tournoie parmi vous par la musique extasié

L'oiseau peut danser par la souffrance déchiré

مثل (٢) رقم ٧٥٧فالطير يرقص مذبوحا من الألم

كان في بدوي بالصحرا عم يرتاح تحت الخيمة. بيشوف قافلة مسافرين مع جمالهن بتوقف قدام الخيمة. ييقوم وبيستقبلهن حسب أصول الضيافة العربية عند البدو يعني بيستقبلهن ثلاث ايام قبل ما يسألهن شو بيريدو او شومشكلتهن.

وبما إنه الأكل ما كان كافي حتى يطعميهن ثلاث

ايام مثل ما بيتوجب عليه انه يستقبلهن بكرم ولياقة بعت ابنه يتصيد غزلان بالصحرا. وتيمضوا الوقت بإنتظار رجوع إبنه مع ويتبادلوا الأبيات الشعرية بفرح ومرح ويغنوا الشعر. وقام البدوي صار يرقص بينهم وفجأة يرقص بينهم وفجأة بيجوا بيوشوشوا بدينته بشكل كتير لبق بدينته بشكل كتير لبق الله الله حادث

وفقد الحياة.

ولكن واجب الضيافة جبره ما يظهر أي شيء أمام ضيوفه حتى يضل الفرح والإستجمام موجود بينهم.

بعد وقت بسيط شعر انه ما رح يقدر يضبط حزنه كل وقت وجودهن عنده يعني طيلة ثلاث ايام، وقف بينهم واعترف بالحادث وعبر عن موقفه وألمه ب هلبيت الشعر للي صار متداول كمثل:

لا تحسبن أنّ ميلي بينكم طرباً فالطير يرقص مذبوحاً من الألم

Proverbe (3) N° 2586 La chaleur est salutaire quand le froid caresse le derrière

مثل (٣) رقم ٢٥٨٦ الدفا عفا والبرد لحاس القفا

Dans ce récit, je vais vous raconter l'histoire du proverbe qui dit :

La chaleur est salutaire quand le froid caresse le derrière

Au début du siècle dernier, du temps de nos grands-parents, dans la plupart des maisons de campagne les toilettes étaient construites à l'extérieur, au fond du jardin. En plein hiver,

pour faire ses besoins, on devait s'emmitoufler dans une couverture et supporter l'air froid qui pénètre par les portes des toilettes qui sont loin de fermer hermétiquement. On peut croire qu'en été le problème ne se pose nullement. Que nenni! Et là voici une histoire vécue personnellement. Au Liban, dans la plaine de la Bekaa, le climat est semi-désertique et les nuits d'été sont fraîches la température peut passer de 40° pendant le jour à 15° la nuit. Ceux

qui viennent assister au festival de Baalbeck le savent bien.

Un jour d'été, j'étais à Baalbeck avec une amie. En fin de soirée, sortant du festival, nous sommes passées voir sa grand-mère qui habite une ancienne maison. Un besoin naturel se faisant sentir, je demande à passer aux toilettes. Quelle fut grande ma surprise quand mon amie pour m'indiquer le chemin ouvre la porte d'entrée et me montre du doigt une cabane au fond du jardin, à peine visible dans la nuit

J'y vais à contre cœur mais reviens en courant pour retrouver la chaleur de la maison et lui crie : qu'il est juste le proverbe qui dit :

La chaleur est salutaire quand le froid caresse le derrière!

Il est inutile de vous rappeler qu'en ces temps les toilettes étaient à la turque, sans siège, et que la porte laisse passer la fraîcheur de l'air qui caresse le derrière! رح خبركن قصة المثل للي بيقول: الدفا عفا والبرد لحّاس القفا

بأوائل القرن الماضي إيام جدودنا، بأكثر بيوت الضيع والجبال المرحاض أم بيت الخلاء يعني التواليت كانت معمرة بآخر الجنينة . بإيام الشتي والبرد إذا بده الواحد يروح ع الحمام كان لازم يلف حاله علحفة او حرام لان

باب الحمام ما بيتسكر بشكل محكم و هواء بيفوت من تحت الباب.

واذا منفكر انه بالصيف المشكلة مش موجودة شو منكون غلطانين!

وهيدي قصة عشتها شخصياً : بلبنان بسهل البقاع الطقس شبه صحراوي بالنهار الحرارة ٥٠ درجة وبالليل بتنزل ل ١٤ او ١٥ درجة وللي بيحضروا مهرجانات بعلبك بيعرفوا هالشئ وبيحضروا حالهم.

مرة بالصيف كنت مع صديقتي ببعلبك. بآخر السهرة ضهرنا من المهرجان وميلنا على بيت ستها. كان البيت قديم معه جنينه. دخلنا وطلبت فوت على الحمام. فاستغربت لما صديقتي فتحت باب الدار ودلتني بإصبعها على غرفة صغيرة بآخر الجنينة مش مبينة بالعتمة.

رحت على مضض قضيت حاجتي ورجعت هرولة ع الدفا وقلتلها شو صدق المثل للي بيقول الدفا عفا والرد لحّاس القفا ...

وهون بحب ذكركن انه بهيديك الايام الحمام كان حمام عربي يعني بلا قعدة و الهواء بيفوت من تحت الباب وبيلحس القفا ...

Proverbe (4) N° 3223 Le malchanceux le reste...

مثل (٤) رقم ٣٢٢٣ المنحوس منحوس ولو....

On raconte que dans un village lointain, il y avait deux frères, l'un gâté par la chance et l'autre, pauvre malheureux, pas du tout. Un jour, le frère chanceux rassemble toute sa bonne volonté et décide d'aider son frère à rencontrer la félicité. Il prend une bourse qu'il remplit d'argent et la place sur le chemin que son frère emprunte

tous les jours au petit matin pour aller à son travail. Le malheureux est tellement malchanceux qu'il ne la voit même pas.

Le lendemain, il recommence et munit son frère d'un lampion qu'il lui accroche entre les jambes croyant de la sorte lui éclairer le chemin et l'esprit.
Encore une fois le frère non seulement ne

remarque point la bourse, mais bute contre cette masse et se casse la jambe sans même s'apercevoir que ce trésor lui était destiné!

Il faut croire que la malchance est une fatalité dont on ne peut pas se défaire et comme dit le proverbe :

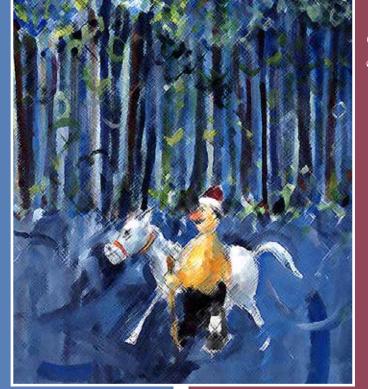
Le malchanceux le reste, dût-on lui accrocher un lampion sur les fesses qui s'éteint s'il pète et faiblit s'il vesse. بضيعة بعيدة بآخر هالدني كان في اتنين اخوة. واحد حظه بيفلق الصخر والتاني منحوس ومعتر وشابع تعتير.

هونيك نهار الخي للي حظه كبير قرر يساعد خيّه المنحوس لعله بيسعد وبيطلع من النحس

للي هو فيه. بيجيب صرة وبيملّيها فلوس وبيحطها علي الطريق للي بيسلكها اخوه كل يوم الصبح مع طلوع الضو وهو ورايح ع شغله.

المعتر قد مانه منحوس ما شاف هل الصرة.

تاني يوم بيرجع بيحط الصرة وبيعلقله بين اجريه فانوس حتى ينورله طريقه وعقله كمان.



كمان مرة مش بس ما بيشوف الصرة بيتفركش فيها وبيكسر اجره وما بينتبه انه هالكنز محطوط اله.

بالنتيجة ما في مهرب من سوء الحظ ومتل ما يتقول المثل:

المنحوس منحوس ولو علقوا ع طيزه فانوس إن ضرط بينطفي وإن فسي بينوص

Proverbe (5) N° 1766 Le frère s'il disparaît, ne reviendra...

On raconte qu'autour des années 1840, le kédive Ibrāhīm Bācha fils de Mehemet Ali roi d'Égypte, était en visite à Beyrouth.

Un jour, il se promène l'après-midi à Ras-Beyrouth, un quartier de la capitale qui surplombe la mer, quand soudain il entend le muezzine.

Il s'arrête étonné car la voix qui fait l'appel à la prière est toute douce et non point

virile comme à l'accoutumée. Il fait venir cette femme-muezzine et s'enquiert auprès d'elle de la raison d'une telle audace.

Elle l'informe que tous les hommes, dont son mari, son frère et son fils, sont enrôlés dans l'armée turque et qu'il n'y a plus qu'elle pour

accomplir ce devoir. Voulant rétablir l'ordre des choses, il fait venir les trois hommes et lui demande de choisir celui qu'elle voudrait voir libérer. Sans hésiter, elle désigne son frère. Déconcerté, le Turc exige d'elle des explications. Elle répond par ce proverbe:



Le mari peut se trouver, le fils être enfanté, mais le frère s'il disparaît, ne reviendra jamais.

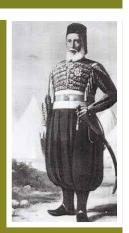
Il ordonne alors de libérer les trois hommes pour revenir à la vie civile.

Cette femme était, dit-on, de la famille 'itāni dont la gent féminine est connue pour son audace débordante et son courage sans limite.

مثل (٥) رقم ١٧٦٦ والأخ إذا مات ما بيعود

يقال انه حوالي سنة ١٨٤٠ كان الخداوي ابراهيم باشا ابن محمد علي ملك مصر بزيارة لبيروت.

وهونیك نهارهو عم یتمشی براس بیروت منطقـة بتشرف عــلی البحــر، بیســمع آذان



ويتصر. بيتفاجأ من صوت المؤذن للي كان نواعم ومش صوت خشن متل ما معود يسمع.

فبيطلب انه يشوف المؤذنة وبيسألها كيف تجرأت تطلع عالمأذنة وتأذن.



فجاوبته إنه رجال العيلة كلهن زوجها وابنها واخوها جندهن الجيش التركي وما عاد في حدا يقوم بواجب النداء للصلاة الاهي. فأمر يجيبوا الرجال التلاتة وطلب منها تختار واحد منهن حتى يردلها ييه. بدون تردد بتختار اخوها.

ـ ليش أخوك ؟

جاوبته بهالمثل:

الزوج موجود والإبن مولود والأخ إذا مات ما بيعود

فأمر بأطلاق سراح الثلاثة رجال وإعفائهم من خدمة الجيش ويقال أن هذه المرأة من بيت العيتاني.

Proverbe (6) N° 1291 Crache le caillou, Antūn

Je vais vous raconter l'histoire du proverbe Crache le caillou, Antūn!

Un curé dans la montagne libanaise a un domestique nommé Antūn. Le problème d'Antūn c'est qu'il profère des blasphèmes à longueur de journée pour un oui pour un non. Furieux, le curé lui promet le pardon s'il arrête ses injures et revient à Dieu. Pour ce faire, il lui propose de mettre dans sa bouche un caillou qui lui rappellera le pardon promis, à chaque fois que l'envie de blasphémer se fera sentir. Antūn accepte et met un caillou

dans sa bouche. Un jour le curé va à la rencontre de ses paroissiens, suivi par son fidèle domestique. Soudain il entend les cris d'une femme venus de l'autre côté de la montagne. Elle appelle le curé à son aide. Celui-ci relève sa soutane et accourt à son secours, au prix de chutes multiples et de pieds écorchés par les buissons des

sentiers caillouteux empruntés.

Tout essoufflé, le curé arrive enfin devant la femme en détresse. Il la trouve accroupie devant une poule assise sur une couvée d'une douzaine d'œufs.

- Qu'est ce qui se passe avec ta volaille? demande le curé.
- La femme lui dit alors : M. le curé, les œufs tardent à éclore d'une façon inquiétante. Je vous implore d'enjamber la poule pour lui donner votre bénédiction et assurer ainsi l'éclosion des

Stupéfait et furieux de la futilité de cette demande, le curé se retourne vers son domestique et lui crie:

- Crache le caillou, Antūn!

Antūn n'attend que ça et tout heureux lui lance tous les blasphèmes qu'il retenait.



مثل (٦) رقم ۱۲۹۱ بق البحصة يا أنطون

رح خبركن قصة مثل بيقول:

بقّ البحصة يا أنطون!

كان في خوري بجبل لبنان عنده خادم اسمه أنطون . ومشكلة أنطون انه بسبّ كل الوقت ع

نرفز منه الخورى ووعده انه بيسامحه اذا بيبطل ربي رزي الما الما الما الما الماسعة الما بيبطل يسبّ وبيرجع لربه. اقترح عليه يحط بتمه بحصة هيك كل ما إجا على

باله بست ببتذكر انه الخورى وعده بسماحه فما بيعود يسبّ. وافق أنطون ع الفكرة وحط . هونیك نهار راح الخوري تيزور الرعبة

التانية منَّ الجَبل عُم بتصرخ وتستنجد بأبونا

وفجأة بيسمع صوت مرأة جايى من الجهة بيمسك الخورى ثوبه بيرفعه وبيصير يركض ... بدروب الجبل يلّي كلها شوك وحجر وبيوقع

وبيجروح اجريه. وأخيرا بيوصل مقطوع نفسه عم يلهت من التعب بيشوف المرأة مقرفصة قدام دجاجة قاعدة على دزينة بيض

- يعبود مستوق بي عير معاب بالمنطقة البيض من زمان والبيض ما كان يفقص. دخيلك يا ابونا افشخ فوق الدجاجة واعطيها بركتك لعل البيض بيفقص بسرعة.

ساعتها بيغضب ابونا الخوري من سخافتها وبيحمق عليها وبيطلع بأنطون وبيقله :

بقّ البحصة يا أنطون! يا سعادتك يا أنطون! بيبزق البحصة وبيطلع كل المسبات للي كان اله زمان

La fille de l'ogre

بنت الغول

Il était une fois ou il n'était pas.

Allons-nous parler puis dormir, ou pas? Ou allons-nous prier la beauté de notre prophète dans tout son éclat ? !! Il y avait une famille: une mère, sa fille et

ses enfants.

Ils allèrent au pique nique. Ils avaient une toute petite fille, qui jouait à côté de sa famille. Elle s' en éloigna un peu, se mit

à marcher, marcher, marcher et se perdit. Elle ne savait plus où elle était, ni comment rentrer, ni comment retrouver sa famille.

Quant à la famille, elle cherchait sa petite fille, la cherchait, et ne la retrouvait pas. Ils rentrèrent chez eux bredouilles, en se lamentant et en pleurant la perte de leur petite fille. Perdue et seule, la fille continuait à marcher. Elle trouva un ruisseau et des arbres. Elle grimpa dans un arbre et s'y cacha, de peur qu'elle ne soit agressée ou mangée durant la nuit. Epuisée, elle finit par s'endormir.

Le lendemain matin, elle reprit sa marche, ne sachant où aller.

Elle finit par trouver une maison.

Elle poussa la porte et entra.

La maison était vide. Il n'y avait personne. Cependant, elle se rappela les propos de sa mère qui lui parlait de l'ogre qui mange كان ياماكان يا قديم الزمان، بنحكي والابنام والابنصلي على النبى بدر التمام،

كان بزمانه عائلة ام وبنتها واولادها حملوا حالهن وطلعلوا على السيران.

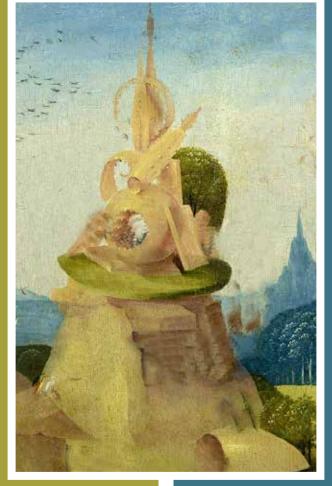
عندهن بنت صغيرة مشيت هيك ، مشيت هيك،

بعدت وماعاد تعرف ترجع لعند اهلها، دوروا عليها اهلها ما لقوها، ضاعت البنت، الحاصل اخذوا حالهن هدول وراحوا على البيت وصفيت هل البنت لحالها، مشيت مشيت لقت حالها قدام ساقية وشجر خضر. طلعت على هل الشجرات تخبت، لحتى بالليل ما حدا باكلها.

نامت بالليل وفاقت على بكرة تمشت وين بدها تروح ؟ مشيت، لقت في بیت قدامها باب سقاقه مفتوح، دفشت الباب ،

فتح الباب ،فاتت لجواه

لقت بيت فاضى ما في حدا، شو قالت لحالها ، بتسمع من امها انه في غول ، قالت لحالها «ليكون بيت الغول هذا كمان،ليقوم ياكلني والله لاتخبي ببیت المی»،



les humains. Elle se dit : « Et si c'était la maison de l'ogre? et s'il me mange ? je vais me cacher dans les toilettes. »

Elle se cacha. Quelque temps plus tard, l'ogre revint chez lui. Car c'était vraiment

la maison de l'ogre. L'ogre entra, mangea, mangea plus qu'il ne fallait, et il en eut le ventre tout gonflé. Il courut aux toilettes et y fit ses besoins, pet, pet, et pet.

A ce moment là, la fille cria: « oh papa, papa, je viens de sortir de ton ventre. »

Heureux d'apprendre la nouvelle, l'ogre la prit dans ses bras, la cajola, l'embrassa, lui dit: « Oh

ma chérie, comme tu es belle. Oh ma fille, tiens ceci, tiens cela. »

Il la lava, la nettoya, l'habilla, la gâta. Il était très heureux de l'avoir, émerveillé par sa présence. il l'embrassait à l'aller et au retour.

Un jour il dit à la fille: « Oh ma fille, il y a des chambres dont les portes sont fermées à clef, tu peux les ouvrir toutes, sauf cette petite pièce. Celle-ci ne doit jamais être

ouverte. Je te préviens, ne l'ouvre jamais. » Elle répondit: « D'accord père. » Elle se mit à ouvrir les portes une à une. Chaque pièce contenait des merveilles. Chaque jour, elle ouvrait une pièce et passait la journée à en admirer le contenu. Elle finit par faire le tour, et arriva devant la pièce à l'accès interdit par le père.

Elle hésita, puis se décida à ouvrir la porte sans le dire à son père.

فاتت اتخبت ببیت المي بالخارج، قام اجی الغول، طلع صحیح هذا بیت الغول، اجی هالغول اکل اکل إنتفخت بطنه ورکض دغري فات علی الکبینه کبن بط بط بط، قالت له« یی یا بابا یا بابا نزلت

من بطنك انا»، قام هدا فرح فيها «لك يا حبيبتي يابنتي انت بنتي لكن» ، اخذها قوام سخن لها مي غسلها، لانها توسخت، نظفها وفرح فيها وامزع عقله فيها حطها دللها وجبها، يفوت ويطلع «يا بنتي يا حبيبتي» يبوسها، قال لها «شوفي يا بنتي في بهالبيت اوض بوابها

كلها مسكرة خذي هالمفاتيح وافتحي هل الاوض كلها بس هل اوضة هي لا تفتحيها اصحك». اشر لها على اوضة انه ما تفتحها.

اخذت هل المفاتيح و كل يوم تفتح اوضة تفوت تتفرج على هالاوضة اشكال والوان تحتار هل العين على ايش بدها تتفرج، تمضي النهار كل يوم تتسلى باوضة، كل يوم تتسلى باوضة، وصلت

للاوضة يلي قال لها لا تفتحيها، شو قالت لحالها «هي ليش لحتى ماافتحها؟ والله لافتحها وما اقول لابي».

فتحت هل اوضة وفاتت لقت اوضة فاضية ما فيها شيء الا بلكون، طلعت لها ما تاري هل الاوضة بتطل على جنينة بيت السلطان وهدول الجاجات جاجات ابن الملك خافوا





Elle ouvrit la porte et trouva une salle vide, où il n'y a rien, sauf un balcon.

Elle sortit sur le balcon et vit un jardin, dans lequel se pavanaient des poules. Les poules levèrent la tête et aperçurent la fille sur le balcon. Elles se mirent à fredonner : « Fille de l'ogre que tu es belle,

qu'il est agréable le son de ton bracelet. L'ogre te nourrit pour t'engraisser et va finir par te manger.»

Prise de peur, croyant que l'ogre allait la manger, la fille rentra, ferma la porte de la pièce, se mit dans un coin et pleura sur son sort.

Mais le jardin qu'elle venait d'apercevoir était le jardin du sultan, et les poules étaient celles du fils du sultan. En voyant la jeune fille et sa beauté, les poules avaient craint que le prince ne l'aperçoive et ne la demande en mariage. Pour écarter ce danger, elles chantèrent à la fille cette chanson, de sorte qu'elle ne pense plus à se montrer au balcon, qu'elle tombe malade et devienne laide.

A chaque fois qu'elle ouvrait la porte de la pièce et regardait à partir du balcon, les poules la guettaient et fredonnaient leur chanson انه هلق ابن الملك اذا شافها بيحبها وبياخدها قالوا لحالهن والله لنسلي عافيتها ونخليها تتغير وتتباشع.

صاروا يجوا يخوفوها، كل يوم تروح تفتح الاوضة ويقولوا لها

بنت الغول ما احسنك ما احلى رنة خلخالي، بكرة الغول بكري وبسمني بعدين بده باكلكي،

هي البنت طلعت بره وقعدت تبكي و تغيرت. حتى اصفرت، قلبت بنوب،

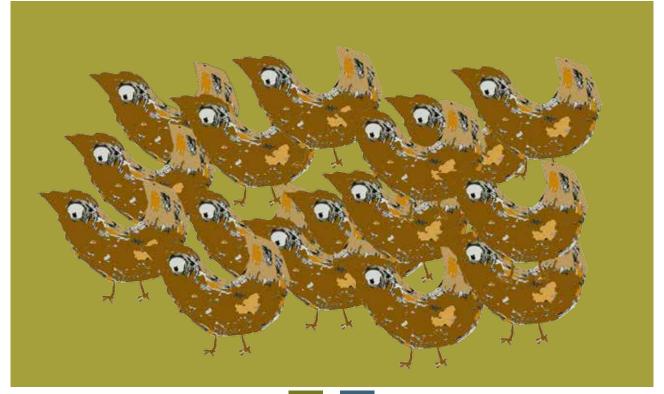
هادا ابوها انشغل باله قال لها «يا حبيبتي شبك ؟ ان كنك متضايقة لحتى جيب لك شي تتسلى اكثر،

خلصوا الاوض تسليتي فيهن ؟ شو عاوزة شو بتريدى اعطيكي »؟

قالت «لا يا بابا ما بدي شيء مو عاوزة شي بس الجاجات لحى يموتوني.

-انوا جاجات ؟

قالت له انا ما قلت لك فتحت الاوضة وفتت



« Fille de l'ogre que tu es belle, qu'il est agréable le son de ton bracelet. L'ogre te nourrit pour t'engraisser et va finir par te manger.»

La fille pleurait sans arrêt. Elle perdit l'appétit, maigrit et finit par avoir l'air malade.

Son père remarqua ce changement. Inquiet, il lui demanda: « Qu'as-tu ma chérie ? si tu te sens seule, je t'apporterai tout ce que tu veux pour t'occuper. As-tu visité toutes les pièces? As-tu besoin de quelque chose? Dis-moi ce que tu veux? Parle! »

La fille répondit:

- « Non père, non, je n'ai besoin de rien. Mais ces poules vont me tuer! »

- Mais quelles poules ma fille ? Elle lui avoua alors qu'elle avait ouvert la pièce interdite, en désobéissant à ses ordres

pièce interdite, en désobéissant à ses ordres, qu'elle avait vu un jardin et des poules, et que les poules, à chaque fois qu'elles la voyaient, chantaient ceci:

« Fille de l'ogre que tu es belle, qu'il est agréable le son de ton bracelet. L'ogre te nourrit pour t'engraisser et va finir par te manger.»

Le père lui répondit: « Moi, te manger ma fille? Ces poules mentent, tu es ma fille, ma

على الاوضة يلي قلت لي لا تفتحيها قمت لقيت جنينة وفيها جاجات ، هل الجاجات هنن شافوني وهنن صاروا ويقولوا لي بنت الغول ما احسنك ما احلى رنة خلخالي، بكرة الغول بكبري وبسمني بعدين بده ياكلكي.

قال لها ما فشروا انا باكلك ، انت بنتي و حبيبتي، ثاني مرة اذا قالوا لك هالشيء قولي لهن

لا بياكلني ولاشيء ولا بيغبر قماشي بكرة أبن السلطان بيتجوزني باذبحكم وبنتفكم وبحشي ريشكم بفراشي».

قالت له ایه، راحت هي على الاوضة فتحتها فاتت، طلعوا هالجاجات قالوا لها

بنت الغول ما احسنك ما احلى رنة خلخالي، بكرة الغول بكبري وبسمني بعدين بده ياكلكي.

قالت لهن



bien aimée, je ne ferai jamais cela. Mais la prochaine fois que tu vas au balcon, si les poules te chantent leur chanson, tu leur répondras:

« Mon père jamais ne me mangera, du mal jamais il ne me fera. Demain le prince m'épousera,

et de vos plumes je remplirai mon matelas» La fille acquiesça. Elle alla à la pièce, puis au balcon. Les poules se mirent à fredonner « Fille de l'ogre que tu es belle,

qu'il est agréable le son de ton bracelet. L'ogre te nourrit pour t'engraisser et va finir par te manger.»

Elle leur répondit:

« Mon père jamais ne me mangera, du mal jamais il ne me fera. Demain le prince m'épousera,

et de vos plumes je remplirai mon matelas» Affolées, les poules secouèrent leur ailes et leurs plumes tombèrent. Cette scène se répéta tous les jours, et les poules finirent par être déplumées. Le prince arriva,

ما بياكلني ولاشيء ولا بيغبر قماشي بكرة ابن السلطان بيتجوزني باذبحكم وبنتفكم وبحشي ريشكم بفراشي.

قاموا هدول صاروا يوصوا بعضهم ولي هريي ينفضوا ينفضوا ويهر ريشهم، كل يوم هيك، كل يوم هيك لحتى صفيوا جاجات طوزات بلاريش،

اجى ابن الملك، ولك شو حكايتهن هالجاجات ليش هيك هارين ريشهم ؟ ليش هيك عم يصير ؟ صار يراقبهم مدري شو عم يعملوا ليش لحتى عم يهر ريشهم؟ وقف بالجنينة وعينه على الجاجات تخبى تحت شجرة بده يشوف ليش عم يهر ريشهم للجاجات لاقالك طلعت بنت الغول قالوا لها



regarda les poules et demanda:

« Qu'arrive t-il à mes poules? pourquoi ont-elles perdu leurs plumes? »

Intrigué, il fit le guet, pour savoir pourquoi ses poules perdaient leurs plumes. Il alla au jardin et se cacha derrière les buissons. Il vit apparaître la fille de l'ogre, puis il entendit la chanson des poules

« Fille de l'ogre que tu es belle, qu'il est agréable le son de ton bracelet. L'ogre te nourrit pour t'engraisser et va finir par te manger.»

et la réponse de la fille :

« Mon père jamais ne me mangera, du mal jamais il ne me fera.

Demain le prince m'épousera,

et de vos plumes je remplirai mon matelas» Il vit aussi la réaction des poules qui se seconaient et perdaient leurs plumes

Le prince fut ébloui par la beauté de la fille. Il dit à ses parents d'aller demander sa main.

Le roi envoya un émissaire à l'ogre et lui demanda de venir le voir.

Il lui dit: « je voudrais votre fille pour mon fils! » L'ogre répondit

« C'est un honneur pour moi, mais donner ma fille c'est impossible»

- « Quoi impossible! à combien s'élève sa dot? » dit le roi.

- L'ogre répondit: « J'ai une boîte, essayez de la remplir. Lorsqu'elle sera pleine, rapportez-la moi » Le roi lui ordonna de lui remettre la boîte.

L'ogre partit la rechercher, et revint avec la boîte. Les gens du roi commencèrent à la remplir. Ils y mirent de l'or, des bijoux, de l'argent, de la monnaie... ils rajoutaient, rajoutaient, rajoutaient des choses, mais la boîte ne se remplissait pas.

Ils se dirent: « Aïe, Aïe, il s'agit là non pas d'une boîte, mais de l'être humain car,

بنت الغول ما احسنك ما احلى رنة خلخالي، بكرة الغول بكبري وبسمني بعدين بده ياكلكي.

قالت لهن

ما بياكلني ولاشيء ولا بيغبر قماشي بكرة ابن السلطان بيتجوزني باذبحكم وبنتفكم وبحشي ريشكم بفراشي.

قالوا هري هري هري، هروا ريشاتهن.

قام ابن الملك شافها لقاها حلوة انمزع عقله فيها قال والله شي حلو كثير بعت هدا اهله بعت امه تخطب له ياها، بعت الملك وراء

الاب و قال له «انا بدي

بنتـك لابنـي»،

قال له «بتشرف یا ملك الزمان لكن ا نا بنتي صعب».

قال له «شو صعب شو بدك نقدها ؟»

قال له «انا عندي علبة عبولي ياها لتنتلى بتعطوني ىاها»

قالوا له ايه جاب هذا علبة اجوا بدهم يعبوها حطوا فيها هالذهب و حطوا فيها هالليرات حطوا الاميزحطوا الجوهر،

حطوا حطوا ما كانت تنتلى هل العلبة، بعدين قالوا يي هي

> عين ابن ادم ما بيشبعها الا التراب



* Ne rassasie l'être humain qu'une poignée de terre.

* La paupière est telle une besace, elle ne sera pleine qu'avec de la terre.

Ils vidèrent les bijoux, l'or, l'argent et tout le reste, puis ils remplirent la boîte de terre. Cette fois, la boîte fut pleine.

Le mariage eut lieu, le prince épousa la fille de l'ogre.

Les poules furent tuées, et l'on bourra le matelas de la mariée avec leurs plumes. Ils vécurent heureux dans la prospérité, et eurent beaucoup d'enfants.

Les mûres sont sur le mûrier Et notre histoire est terminée. قاموا هالخيرات حطوا التراب بالعلبة انتلت الملك، اتزينت هل البلد، ضربت المدافع، عرس ابن الملك، اخذ هل البنت تزوجها. قتلت هالجاجات، وحشت ريشهن بفراشها،

توتة توتة خلصت الحدوتة

وحطوا حالهم وقعدوا.

المثل بيقول

*عين بني آدم مابيمليها الا التراب *جفن العين جراب مامليه الا التراب



Conte enregistré à Damas en 1977 par Mouna Al Ahdab Hammad Narratrice : Oum Adel Samaan

حكاية سجلتها منى الأحدب حماض في دمشق عام ١٩٧٧ الراوية أم عادل السمان

L'homme qui fait du bien

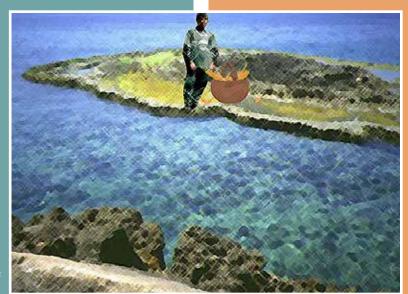
Il était une fois un homme très pieux et très généreux.

Chaque vendredi, il remplissait un panier de pain, se rendait au bord de la mer, y déversait son pain, et rentrait chez lui.

Cet homme avait un fils.

Le jeune homme, étonné par la démarche de son père, lui dit un jour:

«O mon père, je ne comprends pas pourquoi tu fais une chose pareille. C'est tellement incompréhensible que je me risquerais à dire



que tu es sénile !! Au lieu de nourrir les poissons, donne à manger à un être humain.» Le père lui répondit : « Ne provoque pas ma colère! Ne fais jamais du bien à un être

humain, ne le fais qu'aux animaux.

Je t'en conjure, par Allah, après ma mort, continue à faire ce que je fais. Chaque vendredi, remplis un panier de pain et jette -le à la mer ». Le fils le lui promit.

Le jour de la mort de son père, il prit un panier de pain, alla jusqu'à la mer, et y vida son panier. Sur le chemin du retour, il vit un serpent coupé en deux, mais vivant encore (si le serpent est coupé en deux, il ne meurt pas; il ne meurt que si on lui coupe la tête).

Il ramassa le serpent et sa moitié, les mit dans le panier et alla directement chez un médecin, lui demandant de soigner le serpent.

Le médecin lui dit « malheur à toi, comment tu peux prendre soin de ton ennemi?»

لا تعمل خير مع ابن آدم

كان ياماكان واحد رجال قلبه لله كل يوم جمعة يعبي قفة خبز وينزل يكبها بالبحر. هذا الاب كان عنده إين

استغرب الإبن عمل ابوه وقال له :

«آمنت بالله يابي هلق الناس بتقول عنك خرفان (الخرفان بيكون مضيع) مضيع الحسن ما تطعمي السمك طعمي بنى آدم »

قال له الأب «بغضب عليك عمرك ماتعمل خير مع إنسان آلا مع حيوان وبعد مماتي امانة الله برقبتك بتاخذ كل يوم جمعة قفة خبز وبتزتها بالحر». قال له «ابه»

هدا بلغ خطة ابوه ويوم توفى أبوه أخذ قفة خبز



والحيه إدا إنقط

من نصفها ما

بتموت. إجا هذا حط الحية بالقفة وراح لعند الحكيم وقال «له طييبها».

رد عليه الحكيم «يخرب بيتك حدا بجيب عدوه وبحكمه ؟» قال له

L'autre lui répond «de quoi tu te mêles, c'est mon affaire et mon argent je te paie pour que tu soignes le serpent».

Le médecin soigne alors le serpent.

Le vendredi suivant, notre homme remplit son panier de pain, passa récupérer le serpent déjà guéri, et le relâcha à l'endroit où il l'avait trouvé en lui disant:



« Cours, ya Moubarak (béni de Dieu), Dieu se chargera de notre bonne fortune, ce que j'ai fait avec toi, je l'ai fait pour Dieu,

mon père m'a fait promettre une chose que j'accomplirai toute ma vie »

Il poursuivit son chemin vers la mer, y accomplit son rituel, et rentra chez lui.

Le vendredi suivant, il se rendit à la mer comme d'habitude. Sur le chemin du retour, il aperçut un aigle à terre, dont l'aile était brisée. Il le ramassa et l'amena chez le médecin.

Comme la première fois, le médecin s'étonna du

comportement du homme. répondit: n'estpayé, soigne-le, et ne



t'occupe pas du reste.»

Le médecin soigna l'aigle et lui donna les médicaments nécessaires. Le jeune homme revint le récupérer le vendredi suivant.

Il le relâcha dans la nature au même endroit où il l'avait trouvé, lui disant: « va! Dieu se

chargera de notre fortune ». Puis il alla accomplir sa tâche au bord de la mer.



«شو بدك انت انا بعطيك مال بس إنت حكمها». قال له «طبب».

تركها هذا وكان يوم جمعة ورجع أخذها يوم الجمعة التالية. أخذها ورجعها للمحل يلي لقاها فيه وتركها وقال لها

«سیری یا مبارکة رزقی ورزقك على الله، انا عملت



امانته»،

ثانی جمعة لقی نسر طبر كبير (ما بتسمعی بالنسر؟) بيطير لكن جنحه مكسور كمان هذا لمله

و اخذه للحكيم كمان الحكيم أستغرب قال له هذا «مايدك مال حكمه انت شويدك ؟» حكمه هدا رششه بالدواء و طيبه

ثاني جمعه إجا هذا اخذه ورجعه للمحل يلى لقاه مكسور ودشره وقال له «سير رزقى ورزقك على الله»



ثالث جمعه وهونازل ودا الخبز و راجع سمع انين على حرف الطريق قرب ولى يشوف شب من هل الشباب الكدعان مشكشك بالسكاكن وهو عم يعن قال لحاله« ايه هه طالما عم نحكم حيايا وطبور ابه هذا اثوب زلمه مثلنا».

> ركبه على ظهره واخذه لعند الحكيم. قال له بادكتور قال له

«ایه هلق یاخی عملتها لله عم تحکم لی بهایم انت!»

Le troisième vendredi, sur son chemin de retour, après avoir accompli ce que son père lui avait fait promettre de faire, il trouva au bord de la chaussée un

homme gravement blessé, qui avait été poignardé à plusieurs reprises, et qui gémissait de douleur.

Il se dit: voilà enfin un être humain qui vaut la peine d'être sauvé.

Je sauve des serpents et des animaux, mais avec celui-là, j'ai plus de mérite.

Il porta le blessé sur son dos et l'amena chez le médecin.

Celui-ci réagit immédiatement en disant:

« Voilà un bon geste qui a du mérite, tu soignais les animaux, mais maintenant tu es sur le bon chemin en t'occupant des humains » Le jeune homme fit soigner le blessé, et lorsque ce dernier se rétablit, il le ramena chez lui.

Le jeune homme dit alors au blessé:

« Écoute- moi, j'ai ces deux boutiques, prendsen une, je garderai l'autre, et Dieu nous assurera la fortune ».

Il ajouta: « Je n'ai ni mère, ni femme, plus personne. Nous pourrons cohabiter ensemble si tu veux ».

Le blessé accepta.

Les jours passèrent, coulant au même rythme. Mais l'aigle voulait récompenser le jeune homme pour l'avoir sauvé.

Il se demanda comment faire *(ce sont les histoires anciennes).*

L'aigle pénétra dans le palais royal, alla dans la chambre de la princesse, y trouva un collier de perles rares, le prit avec le



bec et s'envola avec. Il alla tout droit chez le jeune homme et le lui déposa sur une table.

C'était un vendredi. L'ancien blessé dormait, et le jeune homme était au bord de la mer, en train de donner à manger aux poissons.

حكمه هذا وطيبه وبعدين اخذه لبيته وقال له «ليك هنا عندي مخزنين هدا الك وهذا الي ورزقي

ورزقك على الله،

لا عندي أم ولا عندي مرة انا واياك بنعيش الحياة». قال له اله.

راحت ايام واجت ايام هل الطير شلون بدو يكافيه لهل الزلمة (على حكايا القدامى) بيجي على قصر بنت الملك بلاقي عقد لولو على الطاولة بيحمله وبيفوت من الشباك

وبيحطه على الطاولة لهل الولد نهار جمعة والولد يلي كان مجروح نايم وهو بيكون عم يزت الخبز بالبحر

بيرجع على البيت بيلاقي هالعقد على الطاولة وما بيعرف شي عن هل العقد قال له «ليك هل العقد اللولو ياشب» قال له «والله يااخي ما شفت شي» قال له اله.

بنت الملك دورت على العقد ما لقته شغلت المملكة عليه.

واهل القصر إستغربوا

شلون العقد بيختفي من القصر ؟ طالعوا منادي يلي بيلاقي العقد، العروس اله بنت الملك اله و المصاري اله، المال اله بس يرد لنا العقد ! قال الولد (يلي كان مجروح وطيبه) شو بدي اعمل بهل العقد والله لروح لعند الملك واقول له انه هادا عنده العقد

و هذا راح فسد للملك على صديقه يلي انقذه من الموت، وهل الولد مالو خطيه لانه الطير



Lorsqu'il rentra, il vit le collier de perles sur la table (il ne savait ni quand ni comment ce collier était arrivé là).

Il demanda à l'ancien blessé, qui était resté à la maison, d'où venait ce collier. Comme l'autre dormait, il n'avait rien vu. Il répondit qu'il ne savait pas.

Entretemps, la princesse avait cherché son collier. Ne l'ayant pas trouvé, elle demanda à son père de remuer ciel et terre pour le lui retrouver. Les gardes du palais se mirent à chercher partout. Ils ne comprenaient pas comment ce collier avait pu disparaître du palais.

Un crieur public parcourut les rues de la ville en clamant :

« Celui qui trouve le collier de la princesse et le rapporte au palais aura une belle récompense, il aura une épouse, il aura la fille du roi, il aura de l'argent, des biens, et tout ce qu'il désire, à condition qu'il rende le collier ».

L'ancien blessé se dit:

« Qu'est ce que je vais faire de ce collier? Je vais le rendre au roi et dénoncer mon bienfaiteur » C'est ce qu'il fit

Alors que l'aigle avait donné le collier au jeune homme pour le récompenser, cet "ami " qu'il avait sauvé de la mort, l'a dénoncé, alors qu'en fait le jeune homme n'y était pour rien.

Lorsque le jeune homme rentra à la maison, c'était un vendredi, il venait de vider son panier de pain dans la mer comme d'habitude.

Il trouva les gardes du roi qui l'attendaient chez lui. Ils lui demandèrent:

- « où étais-tu?
- J'étais au bord de la mer
- Que faisais-tu au bord de la mer?
- Mon père m'avait fait promettre de remplir chaque vendredi un panier de pain et d'aller le

jeter à la mer.»



Le traitant de voleur et de traître, ils l'enchaînèrent et l'amenèrent au palais devant le roi. Celuici ordonna de le jeter immédiatement en prison. L'aigle, qui était la cause de

l'emprisonnement, volait autour du palais. Le jeune homme dormait dans sa cellule lorsqu'il vit un serpent se faufiler jusque devant هـ و يـ اي حطلـ ه العقـ د بيبتـ ه لمكافأتـ ه المحاصل لما رجع هل الولد على البيت بعد ما رمى الخبز بالبحر مثل كل يوم جمعه لقى الشرطة على الباب.

«وین کنت ؟»

«والله كنت بالبحر»

«شو عم تعمل بالبحر ؟»

«ابي امنني انه كل يوم جمعة زت قفة خبز بالبح.»

«ولك انت خاين، انت سراق» كتفوه واخذوه لعند الملك، والملك هذا ضغرى زته بالسجن

بنصف الليل مالقى هالشب الا هل الحية عم تغلي(على حكايا القدمى)

قالت له «انا بروح لعند بنت الملك بلفها من خصرها وطلوع وبحط راسي قدام تمها لا سحر ولا عالم ولاشي ولا قواص ما بفكوها إذا بدهم يقتلوني بدهم يقتلوها معي



واذا سمعت منادي عم ينادي مين يفك بنت الملك، قول انا»، وعسى الله يفكه وهل الطير يلى حكمه عم يحوم حول القصر.

طلعت الغوغة بالبلد قال لهم «انا بفكها للبنت»، طلع الملك

قالوله «ياملك الزمان هذا الزلمة يلي بالسجن قال بيفك بنتك»

قال لهم هذا «طيب خلينا نجرب من جملة هل العالم بلكي عسى بتنفك الحية عن البنت»

lui puis lui dire (comme disent nos ancêtres): « Je vais chez la princesse, je vais m'enrouler autour de sa taille, je mettrai ma tête devant sa bouche, de sorte qu'on ne puisse pas me tuer sans tuer la princesse. Aucun magicien, ni savant, ni même une fusillade, ne pourra délivrer la princesse de mon étreinte. Si tu entends le crieur public clamer :

« qui peut délivrer la princesse du serpent » Dis que tu peux le faire. »

Il y eut une grande agitation par la ville, et le crieur public annonça :

« Celui qui pourra délivrer la princesse aura une belle récompense."

Le jeune homme prisonnier dit : « Moi je peux le faire ».

On transmit prudemment le message au roi, qui dit: « Tentons cette expérience, parmi tant d'autres. Il se peut que le serpent lâche ma fille ».

On sortit le jeune homme de prison, et on le mena au palais, vers la chambre de la princesse. Dès que le serpent le vit, il lâcha la jeune fille et vint s'enrouler aux pieds du jeune homme, mettant sa tête sur son genou.

Le roi lui demande comment il avait fait et quelle était son histoire.

Le jeune homme répondit:

« Dieu est avec la justice et la vérité, ô Roi des temps, je n'ai fait que suivre les consignes de mon père. Interroge tel médecin. Mon histoire est telle et telle. J'ai fait soigner le serpent, j'ai fait soigner l'aigle, et j'ai fait soigner cet individu. Mais ce dernier m'a dénoncé alors que je ne suis ni voleur ni bandit. »

Le roi fit venir le médecin, l'aigle et le serpent. Il demanda au médecin de raconter sa version des choses. Le médecin reconnut avoir soigné et guéri le serpent, l'aigle et le blessé.

« Le jeune homme a agi comme son père lui a recommandé de faire. En vérité,

Au fils d'Adam jamais service tu ne rendras, Mais plutôt à l'animal qui lui s'en souviendra, Alors que l'humain sûrement te trahira. »

Le roi donna sa fille en mariage au jeune homme, condamna l'autre, c'est à dire le traître, à la mort par pendaison.

les mûres sont sur le mûrier,

et le conte est terminé.

Conte enregistré par Mouna Al Ahdab Hammad en 1978. Narratrice : Oum Taysir (Lataquieh)

طلع هذا وصل للقصر وهالحية هي شافته انفكت عن البنت واجت لقدامه كورت راسها وحطته على ركبته

إستغرب الملك وقال له «بدي تفهمني شو قضيتك ؟ »

قال له «إن الله مع الحق والله ياملك الزمان انا مشيت على خطة ابوي والك السؤال من الدكتور الفلاني انا قضيتي هيك صارت ونشأت هيك وحكمت هل الحية وحكمت الطير وحكمت هل الولد يلي فسد لك علي وانا والله ماعمري سرقت ولا عمري نهبت»، جاب الملك الولد والحية والنسر والدكتور قاله الدكتور «انا محكم هالحية وهالنسر وهالولد

لايعمل حدا خير مع ابن ادم البهيم (الحيوان) احسن من الانسان يلي بيخونه»،

مجى الملك عطى بنته للشاب وحكم بشنق الولد الغدار

وتوتة توتة خلصت الحدوتة

وحقيقة مثل ما قال ابوه

حكاية سجلتها منى الأحدب حماض عام ١٩٧٨ الراوية أم تيسيير(الاذقية)



La belle mère et ses trois brus

Il était une fois ou il n'était pas. Allons-nous parler puis dormir, ou pas? Ou allons-nous prier la beauté de notre prophète dans tout son éclat ? !!

Il était une femme qui avait trois garçons. Une fois grands, elle voulut les marier. à la seule et unique condition que chacun d'eux habite une maison bien à lui. De cette manière, ils garderaient de bons rapports avec leur mère. Lorsque tout fut prêt, ils se marièrent et s'installèrent chacun dans sa propre maison. Quelques temps après, le fils aîné vint la voir

- Maman je t'en prie, viens voir.
- Que dois-je voir ?
- Viens voir ma femme. C'est un ogresse, elle mange, mange, et ne se rassasie pas. Elle lui dit d'accord:
- Je passerai chez toi et je verrai ce qu'il en est.

Elle mit son manteau, son voile, et se rendit chez son fils aîné.

Elle frappa à la porte, sa bru l'accueillit bien, l'installa, prit son manteau et son voile, les plia et les rangea.

C'était l'après-midi. La belle-mère voulait vérifier les dires de son fils.

الحماية وكناينها الثلاثة

كان يا ما كان ياقديم الزمان بنحكى والا بنام والا بنصلي على النبي بدر التمام حتى كان

كان بزمانه واحدة مراة وهل المرة عندها ثلاثة

صبيان كبروا بدهن يتجوِّزوا قالت لهم انا مانجوز حدا عندي كل واحد بيتجوز بيطلع بتحبوني وانا بضل قالوا ایه اخدوا بیوت

كل واحد جهزهتهم وركنتهم وصار لكل بعد مدة اجي ابنها الكبير يا امي دخيلك تعى شوفي

قال لها تعي شوفي هل المرة باأمى غولة بتاكل

بتاكل ومابتشبع على السفرة بتقعد بتاكل بتاكل وما

قالت له ايه بجي لعندك وبشوف الحكاية. إتغطت هي وراحت لعند المنه

دقت الباب قالت لها الكنة اهلا وسهلا ومرحبا باست ابدها وقامت لها ملابتها طوتها ومسدتها هل الكنة نظيفة، مرتبة ومتقنة مالها علة.

هي الحماية راحت لعندها كان بعد الظهر قالت لحالها هلق بشوف على العشاء شو بتاكل! بقى ابنها موظف بيروح الصبح على آذان الصبح و بيرجع المساء مع المغرب مابشوفها شو بتاكل بالنهار ىغىايە

Ce dernier partait travailler tôt le matin et ne rentrait que le soir. Il ne pouvait pas vérifier ce que son épouse mangeait durant son absence.

Le soir, le fils rentra et trouva sa mère chez lui. Ils passèrent à table.

La bru mangea, comme l'avait dit son mari, trois à quatre galettes de pain, alors que lui n'arrêtait pas de regarder sa mère pour lui faire comprendre que sa femme mangeait trop. Après le repas, la femme fit la vaisselle, remit tout en ordre, puis ils passèrent un bon moment à discuter avant d'aller se coucher.

Le lendemain matin, le fils se rendit tôt à son travail, la mère et la bru restèrent ensemble.

Alors que la bru vaquait à ses tâches quotidiennes, la bellemère l'interpela et lui demanda de lui servir le petit déjeuner. La bru s'excusa d'avoir oublié de le faire, prépara le petit

déjeuner, invita sa belle-mère à table, mais elle refusa de manger avec elle en disant qu'elle ne pouvait pas manger en l'absence de son époux.

La belle-mère refusa de manger sauf si l'autre se joignait à elle. La bru accepta et mangea. Elle prit un peu de pain. Vite

rassasiée, elle quitta la table et reprit ses occupations ménagères. À midi, elle prépara le déjeuner, mais comme pour le petit déjeuner, elle refusa de manger sous prétexte qu'elle n'avait pas le cœur de manger sans son époux.

La belle-mère insista, et la bru finit par accepter.

Elle mangea normalement, quitta la table et fit la vaisselle.

اجى هاذا حطوا العشى اجت هل المرة شق رق شق رق اكلت ثلاث اربعة ارغفة صبية بدها تاكل وكل ماقسمت رغيف يطلع هذا بإمه انه يامو شايفة شو قلت الك، يطلع فيها لأمه هي سكتت وقاموا عن السفرة قامت هل المرة لمت السفرة وجلت ورتبت وركنت وبعدين قعدوا سهروا وحكوا وراحوا ناموا. ثاني يوم راح الولد على شغله على بكير صفيت الحماية والكنة قامت هي على اغراضها قالت لها الحماية ماحطيتي كسر سفرة ؟ قالت لها يي على قامتي ياحماتي ما حطيت لك كسر سفرة قامت حطت الاكل

قالت لها حماتها تعى كلى معى قالت انا ما باكل

مالي قلب اكل بلا ابن عمي قالت لها حماتها بلا ابن عمك بلا بطيخ تعي كسري السفرة معي قالت انا ما باكل بلا ابن عمي بنوب ماباكل الا من العشاء للعشاء مع ابن عمي مالي قلب اكل بلاه قالت لها حماتها ايه روحي عني انا ما بقبل اكل لوحدي تعي كلي معي

قعدت هي اكلت رغيف

وقامت

اجى الظهر قالت لها حماتها يلا حطي لنا الغذاء بدنا ناكل

حطت الاكل لحماتها قالت لها تعي كلي قالت والله ما بقدر اكل بلا ابن عمي يا مرة عمي تقرينى الله يخليكي

> قالت لها حماتها والله انا ما بقبل اكل لحالي تعي كلي معي

قعدت هي صبية اكّلت على الغداء · · · .

رغيفين

اجت عند عشية حطت السفرة اكللتها رغيف ونصف

جمد هذا تطلع بإمه انه شلون هيك مااكلت الا رغيف ونصف ؟

قالت له ایه مابتاکل کل النهار یاحسرة ما بتدوق

Lorsqu'au soir le mari rentra, ils se mirent à table et le mari constata que sa femme mangeait beaucoup moins.

La mère s'adressa alors à son fils et lui dit:

- Tu as failli divorcer de ta femme parce qu'elle mangeait trop, alors qu'en fait elle se privait de nourriture pour pouvoir manger avec toi!

Le lendemain matin, elle dit à sa bru, au moment de prendre congé d'elle:

- Mange trois fois par jour si tu veux sauver ton mariage, car ton mari te prenait pour une ogresse et s'apprêtait à te répudier.

La bru remercia sa belle-mère et lui promit de suivre son conseil.

A peine rentrée chez elle, la mère vit arriver son deuxième fils qui l'appelait à son secours.

- Mais qu'arrive t-il mon fils ?

- Oh mère, viens voir ma femme. Elle est paresseuse et depuis notre mariage elle ne fait ni le ménage, ni la vaisselle, ni la cuisine. Elle est très sale, la poubelle est

pleine, juste derrière la porte de la maison. Elle lui dit:

- Je me rends tout de suite chez toi.

Elle prit son manteau, mit son voile et alla chez son cadet. Elle frappa à la porte et attendit. La femme du cadet filait la laine et la vendait. Elle avait un métier (ce métier était très répandu à l'époque, surtout parmi les femmes). La femme était en train de filer sa laine lorsque sa bellemère frappa à la porte,

Elle la fit patienter sans arrêter son travail. Trrr, trrrrr, trrr, et continua à faire tourner la roue à filer, jusqu'à ce qu'elle eut terminé le fuseau, ou la pelote de laine.

C'est là qu'elle arrêta la roue et ouvrit la porte à sa belle-mère. Elle lui souhaita la bienvenue, lui prit son manteau et son شي ما بتاكل بلاك وأنت قايم عم تقول ما بدك ياها غملة؟

هي مي غولة بس صبية مثل الصبايا بتكسر السفرة برغيف بتتغدا برغيفين وبتتعشى برغيف ونص رغيفه:

قال لها شكرا يامي

قالت الحماية لكنتها

شوفي يابنتي جوزك محسبك غولة واجى لعندي عم يشكيكي انك غولة وخايف منك وبده يطلقك كلي لحالك الصبح والظهر وعشية بتاكلي معه ومشي حالكم

قالت لها يي يجزيكي العافية يا مرة عمي الله يخلي لي ياكي يللي نصحتيني باست ايدها ورجعت الحماية لستما

بعد كم يوم مالقت الا ابنها الثاني يا لطيف عم يتعتع ويسب

لك شبك ؟ شو في؟

يا أمي دخللك مرتي كسلانة يخرب بيتها من يوم مأخذتها لليوم لا طبخت ولاكنست ولاجليت وسخة كثير والذبالة حطتها على باب السقاق

قالت له هيك لكن هلق بروح العندك

اتغطت وراحت ودقت الباب بقى هل المرة بتغزل صوف يعني هل المرة ألها كار

تقدق هي على الباب تقول لها ميين وتكمل غزل كررررررر تقلها حماتها أفتحي تقول لها إيه وتكمل شغل كرررررر عم تغزل

على الدولاب

تمت هيك عم تغزل لحتى خلصت الفتيلة (الشلة)

وقفت الدولاب وقامت فتحت لحماتها الباب اهلا وسهلا ومرحبا يامرة عمي تفضلي قعدتها واخدت الملاية وطوتها ورجعت على دولاب الغزلة كرررر هيك للمساء اجى جوزها اكلوا وانبسطوا

voile, les plia et les rangea, et l'invita à s'asseoir. Puis elle reprit son travail à la roue de filature, trrrr, trrr, trrr jusqu'au soir. Lorsque le mari rentra, ils dînèrent et passèrent une agréable soirée. Le lendemain matin, le mari partit à son travail et sa femme se précipita sur sa roue pour filer trrr, trrr, trrr.

Sa belle-mère lui dit alors:

- Ma fille, pourquoi ne commences-tu pas par le ménage?

Elle poursuivit en disant:

- Je prendrai ta place et filerai la laine. Occupe-toi de ta maison. Ton mari va te répudier si tu continues comme cela. Il se plaint de la saleté et de ta négligence. Tu n'entretiens pas ta maison et tu ne fais pas la cuisine. La filature ne te fera pas vivre si ton mari divorce de toi.

La bru la remercia, se leva, et comme une fée, elle fit le grand ménage, fit la lessive, rangea tout, prépara à manger, et revint à la roue de filature. Sa belle-mère lui dit:

- La différence entre nous deux est une



pelote de laine. Comme le dit le proverbe, il n'y a qu'une pelote de laine qui différencie la femme paresseuse de la femme courageuse. Ne gâche pas ta vie pour une pelote de laine de plus. Occupe-toi de ta maison pour que ton mari ne te répudie pas.

Très reconnaissante à l'égard de sa bellemère, la bru la remercia beaucoup et lui promit de s'occuper de sa maison correctement.

La belle-mère rentra chez elle.

Quelques jours plus tard, elle vit venir son benjamin, qui dit:

- Ô mère viens voir. Ma femme ne reste pas une minute à la maison. Tout ce qu'elle sait faire, c'est rendre visite à tous les voisins. Elle est par ci, par là, et jamais à la maison. La mère lui promit d'aller la voir. ثاني يوم فاقوا راح الإبن على الشغل وركضت هل المرة من تفتيح عينها على الدولاب كررررررر كرررررر

قالت لها حماتها ولك بنتي ما تقومي تساوي بيتك ؟ انا ىغزل مطرحك

(كانوا ايام اول كلهن يغزلوا الهن كارات)

انا بغزل مطرحك قومي نظفي بيتك لانه يابنتي جوزك بده يطلقك اجى لعندي عم يشكي من وخامتك وقلة ترتبك وشغلك

بعدين الغزلة ما

بتعيشك وما بتنفعك لا تخربي بيتك منشان الغزلة انا بغزل لك وانتي ساوي بيتك قالت لها ايه يعطيكي العافية يامرة عمي قامت هي ركضت مثل الجنية على

تعزيل على غسيل من هون لعشية صار بيتها فرجة من بره ومن جوه والغسيل انغسل وكل شي صار واجت تغزل

قالت لها حماتها تعي بقى شوفي شو الفرق بيني وبينك قالت لها الفرق فتيلة

ولك بنتي بيقول المثل

بين الشاطرة والكسلانة غزلة فتيلة

ولك بنتي كل يوم نقصي على حالك فتيله وساوي بيتك لأنه جوزك راح يطلقك من وخامتك وقلة شغلك بالبيت

قالت له يي يامرة عمي الله يجزيك الخير ان شاء الله ما احترمك نصحتيني

باست ايدها لمرة عمها ورجعت الحماية على بيتها وصارت هل المرة تساوي بيتها وتجلي وتطبخ وتقعد تغزل بعدين وكل شي فرقت معها فتيلة

هيك يوم بيجي ابنها الثالث الصغير يامي دخيلك تعي شوفي هل المرة شطاطة ما بتقعد دقيقة بالبيت يامي دخلك وينها عند الجيران وينها هون وينها هونيك

Elle se rendit chez lui et frappa à la porte. Une voix lointaine lui répondit:

- Qui est ce?

La belle-mère lui demanda d'ouvrir. La bru apparut dans l'encadrement de la porte des voisins et dit à sa belle-mère:

- Sois la bienvenue. Je suis chez les voisins, viens me rejoindre, ils sont très sympathiques.

La belle-mère répondit :

- Je viens chez toi et non chez les voisins. La bru ouvrit la porte de sa maison et fit entrer sa belle-mère. Mais elle ne lui prit ni son manteau ni son voile! Elle demanda à sa belle-mère:

- Comment vas-tu? J'espère que tout va bien?

La belle-mère répondit :

- Mais tu n'as pas enlevé ton manteau?

- Oui c'est vrai. Mais c'est parce que nous avons des voisins fort sympathiques. J'aimerais t'emmener chez eux.

La belle-mère linsista:

- Je suis venue chez toi et non pour rendre visite aux voisins.

Elle dit d'accord. Quelques minutes plus tard, elle reprit:

- Viens belle-mère, allons chez une telle, puis chez une telle. Ô ma belle-mère, viens avec moi chez ces gens, viens chez les autres.

Elle continuait comme cela jusqu'à la tombée de la nuit. Désappointée, elle enleva son manteau et celui de sa belle-mère puis elles s'assirent. Lorsque le mari rentra, ils dînèrent, bavardèrent durant la veillée puis s'endormirent.

فالت له ايه راح شفلك ياها اخدت حالها وراحت دقت الباب قالت مين والصوت جاي من بعيد مو من بيتها طلعت ببيت الجيران قالت لها فتحي طلعت هي من بيت الجيران فتحت الباب وقالت لحماتها

يي يا مرة عمي اهلا وسهلا تفضلي والله انا ببيت الجيران تفضلي لعندهن والله ظراف بيت جيرانا قالت لها يوه انا جاية لعندك ماني جاية لعند !! ...:

قالت لها ايه فوتتها لاقامت ملاية مرة عمها ولاشي قعدت هي قدام مرة عمها وقالت لها -شلونك مرة عمى ان شاء الله مبسوطة؟

-قالت لها ما قمت ملاسك ؟

- والله يا مرة عمى في عندنا هون جيران كثير ظراف

قومي لأخذك لعندهن -قالت لها لا انا جاية لعندك ماني جاية لعند الجيران ايه طس.

شوي وتقول: قومي لعند جيران الفلاني و قومي لعند هدول و قومي

لعند هدوليك قومي لعند الجارة الفلانية والجارة العلتانية لحتى ما صار المغرب قطعت الاياس قامت ملايتها وملاية حماتها وقعدوا الكل اكلوا سهروا وناموا

ثاني يوم من على بكره شو قالت لها مرة عمها قومي يابنتي اسمي انا عندك ساوي بيتك ساوي اغراضك و تعي اخبزي لاساعدك بالخبيز وكان الخبز يطول ايام زمان

کان کل بیت کان فیه تنور یعجنوا ویخبزوا علی التنور

قامت هي عجنت بالمعجن وخلصت اغراض البيت



Le lendemain matin, la belle-mère dit:

- Ô ma fille, profite de ma présence chez toi, fais ton ménage, prépare la pâte à pain, je t'aiderai pour étaler les galettes, et tu pourras les mettre au four (dans les temps anciens les femmes préparaient leur pain à la maison et avaient des fourneaux domestiques).

La bru fit le ménage, prépara la pâte, rangea sa maison, et revint vers le pain. Elle commença à le pétrir, fit des galettes... et la bru disait à sa belle- mère,

- Viens belle- mère, allons ici, allons là...

- Nous sommes en train de préparer le pain où veux-tu qu'on aille ?

Lorsqu'elle entendit de la musique dans la rue: un musicien ambulant faisait danser son singe. Il appelait les gens et les enfants à venir voir son spectacle. Elle sursauta à l'appel du joueur, et dit à sa belle-mère:

- Il y a un singe qui danse, viens on va le voir.

La belle mère répondit:

- Reste tranquille et continue de travailler le pain. Ce spectacle est pour les enfants, non pour les adultes!

La bru insista, la belle-mère refusa. Alors, la bru attrapa son manteau pour sortir. La belle-mère le lui arracha des mains. La bru attrapa les rideaux et tenta de s'en couvrir. La belle-mère l'empêcha de le faire. Alors elle se précipita sur les galettes de pain non cuites, se couvrit l'épaule gauche avec une galette, l'épaule droite avec une autre, une troisième sur la tête et elle courut ouvrir la porte pour regarder la danse du singe. La belle-mère n'avait pas eu le temps de la retenir.

Lorsque le fils rentra le soir, sa mère lui dit: - Ô mon fils, la paresseuse je l'ai activée.

L'affamée je l'ai rassasiée.

Mais celle qui virevolte, je n'ai pu la calmer. A toi de juger, mon fils, si tu la gardes ou si tu t'en défais. Cela dit, chez elle elle est rentrée.

Les mûres sont sur le mûrier, et le conte est terminé.

Conte enregistré en 1977 à Damas par Mouna Al Ahdab Hammad Narratracie : Makieh Jazairi كلها واجت قالت لها حماتها تعي انا برق لك وبفتحلك وانت بترقي وبتلزقي على التنور وبتخبزي قالت لها ايه

> وهنن عم يرقوا تقول الكنة لحماتها: مرة عمي قومي نروح لمحل الفلاني قالت لها : بدنا نخبز وين بدنا نروح ؟؟



وهي عم ترق وتلزق
عالتنور قام مرق سعدان
بالحارة عم يدق على
الطبل هذا يلي عم يدور
السعدان طن طن
عم يرقص السعدان
والاولاد تكوشت عليه
قالت يي يامرة عمي
السعدان بدي اتفرج

قالت لها يي يا بنتي قعدي خبزي خبزاتك شو تتفرجي على السعدان شو صغيرة انتي ؟ الصغار بيتفرجوا على السعدان

قالت يي يامرة عمي بدي شوف دخلك وقامت اخدت ملاية خلصتها ياها الحماية ركضت اخدت شرشف بدها تتغطى فيه خلصتها ياه

اخدت بردابة بدها تتغطى فيها خلصتها باها



ركضت هي على العجينات اخدت رقاقات حطت واحدة على على هل الكتف واحدة على الكتف الثالثة على راسها والرقاقات لساتن عجين ونزلت هي ما حسنت عليها حماتها

اجى ابنها عند عشية قالت له: يا ابني الكسلانة شطرتها والجوعانة يلي بتاكل كثير شبعتها لكن ام رقاقة ورقاقة مالي عليها طاقة هي ماحسنت عليها بدك تطلقها طلقها بدك تحواها احواها.

وقامت هل الأم رجعت على بيتها

وتوتة توتة خلصت الحدوتة

حكاية سجلتها منى الأحدب حماض في دمشق ١٩٧٧ الراوية مكية الجزائري